Макатаева Ш.М,

Ст.преподаватель кафедры

Иностранной филологии и общего языкознания

КазНУ им. Аль-Фараби

**МНОГОЗНАЧНЫЕ ПЕЙОРАТИВНЫЕ СФЕ ФРАНЦУЗСКОГО**

**И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ**

Устанавливая наличие отрицательной оценки в семантике СФЕ, необходимо учитывать то, что целому ряду фразеологизмов свойственна многозначность (Жуков, 1968, с.233-234; Жоржолиани, 1971, с. 148-149; Сидоренко, 1982, с.6; Назарян, 1987, с. 209-214 и др.).

Среди многозначных СФЕ в каждом из сопоставляемых языков можно выделить такие, для которых характерно наличие отрицательно-оценочного компонента в каждом из значений. Это свойственно СФЕ, значения которых возникли в результате параллельного переосмысления на базе исходного свободного сочетания:

Французский язык

У СФЕ coup de barre независимо друг от друга развились значения: 1) malaise soudain (неожиданный приступ дурноты) , acces de fatigue brusgue et violent (неожиданная резкая слабость), связанные через сему «неприятная неожиданность». Аналогичным образом возникли значения фразеологизма faiseur d`embarras 1) un intrigant, celui qui fait des affaires peu honorable (ловкий интриган), 2) celui qui affecte des airs des pretentions etc. (претенциозный человек, любитель поважничать), соотносящиеся между собой через сему «совершение неблаговидных действий». СФЕ enfant trouve обладает двумя параллельно развившимися значениями: 1) enfant abandonne par ses parents, remasse par les passants et recuilli par les Hospices (подкидыш, найденыш, приютский ребенок), 2) personne qui s`est cachee a bord pour y faire une champagne et gui ne lorsqui le navire est en mer mop (безбилетный пассажир), которые связаны через сему «нарушение установленного правила, закона».

Немецкий язык

Оба значения СФЕ ein harter возникли из значения исходного свободного сочетания на основе ассоциативного сближения черствого куска хлеба, который можно съесть с большим трудом, либо с действием, выполнение которого также вызывает трудности: die schwere Sache (трудное дело), либо с человеком, общение с которым затруднено в силу определенных особенностей его характера: massager Mensch ( человек с тяжелым характером).

Аналогичная картина наблюдается и у СФЕ, значения которых развились через последовательное переосмысление. Например: французский язык.

Так, у СФЕ medecin d`eau douce в результате последовательного переосмысления и смыслового наращения первого значения: medecin qui ne donne qui des remedes (врач, прописывающий неэффективные средства), возникло второе значение : mauvais medecin (плохой врач, шарлатан) характеризующееся более высокой степенью интенсивности выражаемого признака. На базе первого значения фразеологизма fruit sec: un jeune homme qui n`a pas satisfait completement aux examens de sortie d`une ecole (ученик, студент, провалившийся на выпускных экзаменах), развилось путем последовательного переосмысления значения: etudiant personne qui n`a rien donne de ce qu`elle semblait promettre (несостоявшийся специалист, неудачник), также выражающее более высокую степень отрицательного признака, присущего объекту. На основе первого значения ФЕ enfant terrible: un enfant tres turbulant difficile a elever (озорной, непослушный ребенок) возникло второе значение: personne qui aime a manifester son independence ( человек, бравирующий своей независимостью) в силу ассоциативного сближения отрицательно оцениваемого поведения непослушного ребенка с поведением взрослого, не признающего никаких авторитетов.

Немецкий язык

Второе значение СФЕ ein armer Sunder: bedauernswerter, unglucklicher Mensch (несчастный человек, бедняга) возникло в результате последовательного переосмысления и смыслового наращения первого значения: zumTode Verurteiler (приговоренный к смерти). Аналогичное отношение обнаруживается у СФЕ ein leichtes Madchen (Dirnen) между ее первым значением: ein leictfertiges Madchen (легкомысленная девица) и вторым значением ein moralisch bedebkenloses Madchen (девица легкого поведения), указывающим на более высокую степень отрицательного признака объекта. СФЕ такого рода, характеризующиеся наличием индикатора отрицательной оценки в каждом из значений, можно объединить в группу многозначных фразеологических пейоративов.

Однако, у ряда пейоративных многозначных СФЕ пейоративность соотносится лишь с частью значений, возникая как результат косвенной номинации. При этом развитие пейоративных сем в их значениях может идти различными путями:

1/ пейоративная сема может развиваться в одном или нескольких значениях нейтральной СФЕ. Так, у СФЕ meneur d`ours наряду с нейтральным значением: l`homme qui les fait voir et danser en public ( вожак медведей), развилось значение : l`homme grossier et mal bati (грубый, неотесанный человек), позволяющее отрицательно характеризовать лицо при помощи этой же СФЕ. СФЕ chien couchant кроме нейтрального значения : chien qui arête le gibier (легавая собака), имеет значение с пейоративным компонентом: personne qui flatte basement gn. Pour gagner ses baonnes gusces (поджалим, раб). У СФЕ rond do cuir на основе смысловых ассоциаций смежности и сходства помимо двух нейтральных значений: coussin circulaire, en forme de disque ou de couronne sur les sieges de l`employe de bureau (кржанная подушка для стула в учреждении) и l`employe de bureau (чиновник) развилось пейоративное значение bureaucrate, celui don`t l`activite est mecanique et indolente (бюрократ, канцелярская крыса). СФЕ home a petit collet обладает тремя значениями, из которых два являются нейтральными: un homme d`eglise (церковнослужитель), celui qui affecte de porter un petit collet (лицо, избравшее духовную карьеру), а одно содержит пейоративную сему: celui qui affecte de se donner des manieres devotes (ханжа, святоша). Немейкая СФЕ ein toter Punkt имеет нейтральное значеник: die Stelle, wo eine Sache nicht mehr weitergeht (мертвая точка) и пейоративное значение: Moment, eine Periode starker Erschopfung (полнейшее изнеможение, изнурение). СФЕ der dumme August может быть употреблена как в нейтральном значении Clown im Zirkus (клоун в цирке), так и для отрицательной характеристики лица в значении der Spanmacher (шут).

Во французском языке подобные СФЕ составляют 63,5 % от общего числа исследованных многозначных пейоративных СФЕ, в немецком языке – 30,7%.

2) Возможно развитие пейоративной семы в значении мелиоративной СФЕ. Например СФЕ dernier echelon имеет полярные с точки зрения оценочности значения: мелиоративное: le point, le degree le plus eleve(высшая степень блаженства) и пейоративное le point, le degree le plus bas (последняя степень падения).

Литература:

1. Жуков В.П. К вопросу о многозначности фразеологизмов. Вопросы фразеологии- Ташкент, Издательство Наука Узб.ССР, 41-52 страница.
2. Жоржолиани Д.А. К вопросу о соотнесенности фразеологической полисемии и полисемии слов – МПИИЯ им. М.Гореза, 107 страница.
3. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка, М.Высшая школа 1987, 287 страница.